



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 12.11.2016

Kielet ja käännössuunta
venäjistä suomeen

Aihepiiri (aukt3)

lääketiede

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde:

http://248.dp.ua/images/project_photo/177_1446642563_1192025072.jpg

Käännöksen käyttötarkoitus

Käännetään suomalaisen vakuutusyhtiön käyttöön
korvausoikeudenkäyntiä varten.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 2048 merkkiä

Выписка из истории болезни № 6898
Польщак Мария, 13 лет (04.11.2001 г.р.)
адрес: г. Днепропетровск, ул. Тверская, 19/41
находившегося на лечении и обследовании
нейрохирургическом отделении ОДКБ
с 08.09.2015. по 12.10.2015.

Клинический диагноз: Сочетанная травма: Открытая черепно-мозговая травма: ушиб головного мозга. Множественные переломы костей лицевого черепа. Множественные раны верхней и нижней губы, мягкого и твердого неба, лица. Гемосинуит. Состояние после операции: ПХО ран, репозиция нижней челюсти, двучелюстное шинирование. Проникающее ранение левого глаза. Состояние после операции: ПХО раны. Закрытая позвоночная травма: компрессионно-оскольчатый перелом тела Д6, Д7, Д9 позвонков. Двухсторонний гемоторакс. Реконвалесцент двухсторонней пневмонии.

Жалобы: на боль в области верхней и нижней челюсти, носа, в грудном отделе позвоночника.

An.morbi: Травма автодорожная 19.08.15г около 21:00, была пассажиром легкового автомобиля при ДТП в п. Кировское. СМП доставлена в травмпункт ОДКБ. По тяжести состояния госпитализирована в ОАИТ. Проведено оперативное лечение.

/- - -/

St.neurologicus: Уровень сознания – 15 баллов по ШКГ. Ретроградная амнезия. Менингеальных знаков нет. Зрачки D=S, фотореакция живая. Активные движения в конечностях сохранены.

St.localis: Деформация верхней и нижней челюсти, носа.

СКТ головы 19.08.15: Переломы костей лицевого черепа. Гемосинуит. ЭЭД 2мзв.

/- - -/

СКТ Д3-Д12 26.08.15: Компрессионно-оскольчатые переломы тел Д6, Д7, Д9 позвонков, перелом левой дужки Д5. В плевральных полостях с обеих сторон свободная жидкость с примесью крови. ЭЭД 10мзв.

СКТ лицевого черепа 28.08.15: Линейный перелом н/челюсти с диастазом отломков до 5мм, подвывих левого височно-н/челюстного сустава. Множественные переломы в /челюстной кости, костей носа, решетчатой кости, латеральной стенки левой орбиты с угловой деформацией, скулового отростка левой височной кости, крыловидных отростков основной кости, сошника, гемосинус. ЭЭД 4мзв.

10.09.15.г коррекция деформации позвоночника, стабилизация конструкций
Страйкер. Профессор Мезенцев.